

Antonia Torres A.
Periodista y poeta*

Durs Grünbein



Durs Grünbein nació en Dresden, Alemania Oriental (ex República Democrática Alemana) el año 1962. Es uno de los poetas jóvenes más interesantes de la Alemania actual, cuya inteligente y original obra lo hizo acreedor del premio Georg Büchner 1995. Algunos de sus temas describen la cotidianidad y sus detalles, los vínculos entre la palabra y el cuerpo, procesos corporales incluso. "La anatomía del paisaje y de su gente", como reza la solapa de uno de sus libros. Parte de la poesía de Grünbein transmite una conciencia distanciada y crítica en relación al proyecto socialista totalitario del siglo XX. Sus textos transmiten algo de ese sentimiento de desarraigo y desilusión tras la caída del muro. Grünbein ha publicado *Grauzone morgens* (1988); *Schädelbasislektion* (1991); *Den Teuren Toten* (1994), entre otros títulos. Actualmente vive en Berlín.

PLIEGUES Y CAÍDAS / FALTEN UND FALLEN Variación sobre ningún tema / Variation auf kein Thema¹

Y por la mañana se dispara de la ducha...

Y por la mañana se dispara de la ducha...
Agua, ¿qué otra cosa? Rojo y azul
Dice en los grifos para la caliente y la fría
Que la piel se pele en tiritas
sigue siendo una pesadilla absurda.
No hay espina en la toalla, no hay sangre
sobre las baldosas - el ronquido del caño
se llama higiene, no muerte.
Y si acaso el jabón se hace aún con huesos,
nada dice la espuma secándose
en las líneas de la mano.
Temerosamente, y tirada de los cabellos,
muere una breve sospecha.

Und morgens schießt aus der Dusche...

Und morgens schießt aus der Dusche...
Wasser, was sonst? Rot und Blau

Steht auf den Hähen für Heiss und Kalt.
Dass die Haut sich in Streifen
Abschält, bleibt ein alberner Alptraum.
Kein Dorn im Handtuch, kein Blut
An den Fliesen - das Röcheln im Ausguss
Heisst Hygiene, nicht Tod.
Und ob Seife noch immer aus Knochen
Gemacht wird, der Schaum
Auf den Handlinien trocknend, sagt nichts.
Ängstlich belebt, an den Haaren
Herbeigezerrt, stirbt ein kurzer Verdacht.

Irreal el cuarto, habitado solo

Irreal el cuarto, habitado solo.
Sobre el espejo excremento de insecto, polvo
en las esquinas,
reunidos en torno a cabellos de mujer
tirado allí hace semanas.
Ninguna cáscara de fruta, ningún jarrón a la vista,
los únicos cuernos de la abundancia,
densos arrimados: libros.
Lo que resta de la naturaleza muerta,
de los pequeños tropismos
son acertijos demasiado simples como un 13...- azul
tatuado en la muñeca,
heridas brotadas, un lunar.
Sonriente y apenas espantado
buscas apoyo en plegarias alfabéticas.

Unwirklich das Zimmer, allein bewohnt

Unwirklich das Zimmer, allein bewohnt.
Im Spiegel Insektendreck, Staub
In den Ecken, gesammelt um Frauenhaar,
Das schon Wochen dort liegt.
Keine Früchteschale, keine Vase in Sicht,
Die einzigen Füllhörner, dicht
Gerückt, Bücher. Was von Stilleben blieb,
Von den kleinen Tropismen sind
Ganz banale Rätsel wie eine blaue ...13...- Aufs Handgelenk tätowiert,
Wunden, aufgesprungen, ein Muttermal.
Lächelnd und kaum entsetzt
Suchst du in alphabetischen Gebeten Halt.

En Utero

1

Nadie da cuenta del comienzo del viaje, del temprano horror
de balancearse aturdido en las aguas, de la presión
de la cápsula, del momento que la explota.
Semanas en sangre y la carne crece anfibia
palpitante como las "Ranas de Galvanis", sellada en plástico.
Escuchar a escondidas es engañoso y la pataleta perdonable
donde el amor replica y el corazón late, tan cerca.
Pendiente sobre el retrete como sobre la tumba abierta
despierta pronto la vergüenza. Y no hay regreso
para las manos, los pies, cual helechos enrollados
o mosquitos dormidos, por millones de años en ámbar.
Hasta que existan los primeros nombres, más tarde, reina la oscuridad,
un coro de sonidos como alcohol, testículos y electrodos.
Arrugas se enroscan, tanto que se reconoce la criatura.
Todo es imaginable y un cerebro mira hacia abajo.
Un rayo hechiza el paisaje en ojos vacíos.
Para comenzar como anfibio y terminar como humano.

2

¿Quién hubiese pensado que sería tan fácil, finalmente?
El clima se invierte, restos de ayer se diluyen.
De estación en estación va el cuerpo en luz endurecida.
Como si existiesen sentencias que hicieran lluvia, reglas
según las cuales se entiende, un espanto que porta.
Con los días llegan los muertos, el "yo soy el que soy".
Fotos borrosas son retocadas por la luz del sol.
Lentamente se retira la espina, y refresca las heridas.
La sombra de lo propio toma el peso al mundo.

In Utero

1

Niemand berichtet vom Anfang der Reise, vom frühen Horror
Betäubt in den Wassern zu schaukeln, vom Druck
In der Kapsel, vom Augenblick, der sie sprengt
Wochenlang blutig, und das Fleisch wächst anphibisch
Zuckend wie die Frösche Galvanis, in Folie eingeschweisst.
Horchen ist trügerisch und das Strampeln vergeblich
Wo Liebe erwidert und ein Herz schlägt, so nah.
Über Kloschüsseln hängend wie über offenem Grab
Erwacht bald die Scham. Und es gibt kein Zurück
Für die Hände, die Füße, Farnblättchen gleich eingerollt
Oder schlafenden Mücken, für Jahrmillionen im Bernstein.
Bis es die ersten Namen gibt, später, herrscht Dunkel,
Ein Chorus aus Lauten wie Alkohol, Hoden und Elektroden.

Hautfalten kräuseln sich, dass man den Säugling erkennt.
Alles ist vorstellbar, und ein Gehirn schaut herab.
Ein Blitz zaubert Landschaft in leere Augen.
Um als Lurch zu beginnen und zu enden als Mensch...

2

Wer hätte gedacht, dass es so einfach ist, schliesslich?
Das Wetter schlägt um, Reste von Gestern lösen sich auf.
Von Station zu Station geht der Körper in härterem Licht.
Als gäbe es wirklich Sprüche, die Regen machen, Regeln
Nach denen verstanden wird, ein Entsetzen, das trägt.
Mit den Tagen kommen die Tode, das "Ich bin der ich bin".
Unschärfe Photos werden vom Sonnenlicht retuschiert.
Langsam biegt sich der Stachel zurück, kühlt die Wunden.
Der Schatten des Eigenen nimmt der Welt ihr Gewicht.

Para citar este artículo

Antonia Torres A.. 2006 . «Durs Grünbein». *Documentos Lingüísticos y Literarios*